

## Abstrakt

Tvorba Vladimíra Sorokina se stala během třech desetiletí známou nejen v Rusku, ale i ve světě. Jeho romány jsou překládány do mnoha světových jazyků a to zejména pro jeho osobitý postoj k Rusku a jeho politice, historii i společenským otázkám, ale i vztahu k literatuře a umění. Tato témata jsou zasazena do literárního proudu postmodernizmu a konceptualizmu. V roce 2009 vyšel český překlad Sorokinova románu „Den opričníka“. Na základě jeho lexikální a stylistické bohatosti byl román vybrán pro lingvostylistickou analýzu.

V práci došlo k zařazení Vladimíra Sorokina v rámci literárního proudu. Také byl stručně charakterizován román „Den opričníka“, stejně jako byly shrnuty základní rysy opričniny. V zevrubné lingvostylistické analýze bylo podrobena 17 historických termínů a reálií (*дьяк, приказ, скоморох, смута, стрелец, челобитная, ярлык, государь, калики перехожие, соборность, столбовой, трактир, домострой, гусяр, лик, трапеза, батя*), které pomáhají vytvářet Sorokinovu fresku „nového“ Ruska budoucnosti. Následně je výraz porovnán s českým analogem. Se zvláštní pozorností na srozumitelnost českého překladu jsou pozorovány sémantické rozdíly mezi původním slovem nebo slovním spojením a jejich použitými českými ekvivalenty, čímž se odhalují úskalí jednotlivých překladatelských řešení, především s ohledem na recepci českým čtenářem.